

Original Research Article

The Great Flow of ‘The Love of the Lord’ has not Stopped, it has not Reduced, it has not Changed! (Tcheonzamun 081st-096th)

Hyeonhi Regina Park¹, Sangdeog Augustin Kim^{2*}

¹Canaan Elderly Care Center, (99 Byeonjeong 6 gil, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea)

(Former address) Department of Elderly Care and Welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

²(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea (ROK)

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea (ROK)

Article History

Received: 22.09.2024

Accepted: 28.10.2024

Published: 16.11.2024

Abstract: French Missionary Dallet (1874) described in his book that the thousand character essay is used in ancient China. The period of this usage is from Tchin (秦) dynasty until now. The utilization of the thousand character essay was also found in Korea (Dallet, 1874). The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). There are several methods for translation of Tcheonzamun poem. The first method is through Korean pronunciation of Chinese characters on Tcheonzamun (Kim, 2023). The other method is on the basis of the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). In the present work, the meaning of Chinese character was used for the translation. The range of this poem is (Tcheonzamun 081st-096th). This work is carried out in order to get the translation of Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 081st-096th). The title of this study is ‘The great flow of ‘the Love of the Lord’ has not stopped, it has not reduced, it has not changed! (Tcheonzamun 081st-096th)’ the theme of this research is as follows. 093-096 有 (Yu) 虞 (Wu) 陶 (Do) 唐 (Dang). My husband! There are more important things. The first is the pleasure (陶) when, you and me (your wife), we live together (唐). The second is (有) to love (虞) each other with gentle mind among us, you and me (your wife). My husband! The great flow of ‘the Love of the Lord’ has not stopped, it has not reduced, it has not changed!

Keywords: 093-096 有 (Yu) 虞 (Wu) 陶 (Do) 唐 (Dang). My husband! There are more important things. The first is the pleasure (陶) when, you and me (your wife), we live together (唐). The second is (有) to love (虞) each other with gentle mind among us, you and me (your wife). My husband! The great flow of ‘the Love of the Lord’ has not stopped, it has not reduced, it has not changed!

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) described in his book that the thousand character essay is used in ancient China. The period of this usage is from Tchin (秦) dynasty until now. The utilization of the thousand character essay was also found in Korea (Dallet, 1874). The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). The purpose of this work is to translate the poem of the thousand character essay on the basis of the meaning of Chinese character (Park *et al.*, 2021).

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called as Tcheonzamun in Korea (Han, 1583). There are several methods for translation of Tcheonzamun poem. The first method is through Korean pronunciation of Chinese characters on Tcheonzamun (Kim, 2023). The other method is on the basis of the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park

Copyright © 2024 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Hyeonhi Regina Park & Sangdeog Augustin Kim (2024). The Great Flow of ‘The Love of the Lord’ has not Stopped, it has not Reduced, it has not Changed! (Tcheonzamun 081st-096th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 6(6): 251-253. 251

et al., 2021). In the present work, the meaning of Chinese character was used for the translation. The range of this poem is (Tcheonzamun 081st-096th).

RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called as Tcheonzamun in Korea (Han, 1583). This work is carried out in order to get the translation of Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 081st-096th). The title of this study is ‘The great flow of ‘the Love of the Lord’ has not stopped, it has not reduced, it has not changed!’ (Tcheonzamun 081st-096th)’

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet)>

081-084 始(Si) 制(Ze) 文(Mun) 字(Za).

My husband! Do you think that it is the smart thing? The thing is as follows. You are able to make the composition (制) of the poem, and you can write the character (字) and essay (文) well (始).

085-088 乃(Nae) 服(Bog) 衣(I) 裳(Sang).

My husband! I know! You think that your study is very important. However, the living itself is also very important. Those things carried out by me are important for our practical life. My husband! How do you think about the next things? For example, it is such a thing as the preparing (服) of trousers (裳) and the making of the clothes (衣) with the good skill (乃).

089-092 推(Tchu) 位(Wi) 讓(Yang) 國(Kug).

My husband (國)! When you accept (讓) me (your wife) gradually. And my husband! When you express (推) your work to me (your wife), and when you tell me the thing(s) occurred around you (位).

093-096 有(Yu) 虞(Wu) 陶(Do) 唐(Dang).

My husband! There are more important things. The first is the pleasure (陶) when, you and me (your wife), we live together (唐). The second is (有) to love (虞) each other with gentle mind among us, you and me (your wife). My husband! The great flow of ‘the Love of the Lord’ has not stopped, it has not reduced, it has not changed!

The next is the original writing of this research. It was written in Korean language on 8 December 2012.

82 (홍 성민 미카엘 신부님 말씀에서) 하느님의 사랑, 하느님의 구원 의지(사람을 구하시겠다는 뜻), 거대한 사랑과 (구원)의 그 물줄기는 바꾼 적도 줄인 적도 멈춘 적도 없습니다! (천자문 천다섯 (내복의상)乃服衣裳).....

천자문(千字文)은 참 멋진 글입니다. 아주 섬세한 글이기도 하고요. 쉰 다섯번째 글입니다. 오늘 글의 제목은 “하느님의 사랑, 하느님의 구원 의지(사람을 구하시겠다는 뜻), 거대한 사랑과 (구원)의 그 물줄기는 바꾼 적도 줄인 적도 멈춘 적도 없습니다!” 입니다. 이 글은 1000 자문에서 081-096 번째 글입니다. [첫째줄에 나오는 글자와 글을 쓰고 지을 줄 아는 것에 비하면, 둘째줄에서의 옷을 마련하고 준비하는 것은 별 것 아니라고요? 정말 그럴까요? 이제, 천자문 저자의 생각을 한번 들어볼까요? 천자문을 쓴 저자는 “첫째줄을 이론으로 하는 일, 둘째줄을 실제로 하는 일이라고 한다면 어느 쪽이 더 참된 것일까?”라고 제게 묻고 있는 것처럼 그렇게 느껴집니다.] (시제문자) 始(V) 制(ㄷ) 文(ㅇ) 字(ㄷ). 글자(字)와 글을(文) 잘(始) 쓰고 지을 줄 아는 것(制), 이것이 아주 멋진 일이라고요? [홍 성민 미카엘 신부님의 12월 4일 화요일 저녁미사 강론에서요. 신부님께서 열정적으로 다음 말씀을 해주셨습니다. 중간 중간 빠진 부분은 상상하며 읽으시면 그 뜻이 통할 것입니다. () 안은 저 김 아오스딩이 덧붙였습니다.

감기 조심하세요. 평화의 시기입니다. 미워함. 가진 자와 가지지 못한 자. 세계 곳곳에. 예수님 오신지 2000 년이 지났는데도, 답답한 가슴, 안타까운 마음. “참 더디다!” 한편으로는 “저 자신도 하느님 안에서 참 더디구나.”는 느낌을 받았습니다. 오늘 복음(루카 복음 10 장). 예수님 기쁜 모습으로. “철부지들에게.” 예수님 기뻐하시는 모습, 일흔 두 제자를 보내시고, 복음이 퍼져 나가는 걸 보면서 기뻐하셨던 것 같습니다. 그분이, 하느님의 말씀이신 예수님께서, 그분께서는 참으로 어떤 마음으로 기뻐하셨을까요? 그분께서는 오늘 내가 하는. 인류의 역사에서. 거대한 하느님의 역사. 구약은. “하느님의 사랑, 하느님의 구원 의지(사람을 구하시겠다는 뜻), 거대한 사랑과 (구원)의 그 물줄기는 바꾼 적도 줄인 적도 멈춘 적도 없습니다!” 그러므로 우리의 삶이 역사 안에서 실패, 고통을. 우리를 감싸고 있는 하느님 사랑의 물줄기가 멈추지 않음을. 변하지 않는 세상 안에서도 우리도 기뻐하며 우리를 감싸고 있음을 잊지 않고 들을 수 있을 때 절망이 아니고 기쁨과 즐거움이 될 수 있음을. 하느님의 거대한 물줄기가.....

홍 미카엘 신부님께서는 “많은 예언자와 임금이 너희가 보는 것을 보려고 했으나 보지 못했다. 너희가 듣는 것을 들으려 했으나 듣지 못했다.”로 강론 말씀을 마치셨습니다.] (내복의상) 乃(V) 服(/) 衣(-) 裳(/). 치마나 바지 같은(裳) 옷을(衣) 잘 마련하고(服) 숨쉴 수 있게 준비하는 것은요(乃)? (추위양국) 推(-) 位() 讓() 國(/). (둘째 줄에서 어떤 사람이 옷을 조금씩 조금씩 만들어 가듯이 그렇게) 그 지역에서 아주 높은 사람이(國) 넓은 마음으로 차츰 차츰 다른 사람을 받아들여지게 되고(讓) 그가 있는 지역에서(位) 생긴 여러 일들을 밖으로 드러내 보이게 되면서요(推). [저는 중국말 배우기를 좋아합니다. 제 아내 현희 레지나는 꽃을 가꾸고 옷 만들기를 좋아합니다. 간혹씩 저는 “나는 어릴 때 농사일을 했지만 지금은 일하기를 싫어하는데, 일을 거의 안한 현희는 어떻게 저렇게 재미있게 농사일을 할까? 참, 이상하네!”라고 생각할 때가 있습니다. 우리 아이들은 저와 이야기 나누기보다는 엄마인 현희와 이야기 나누는 것을 훨씬 좋아합니다. 우리 큰딸 지은 아가다의 사진을 보면 엄마하고는 아주 다정스레 사진을 찍었는데, 저하고는 억지로 끌려와서(?) 사진을 찍었나 싶을 정도의 모습을 봅니다. 우리 집 아들도 그러합니다. 저한테 마음을 드러내기가 어려운 모양이지요. 어쨌든 다른 데 있는 우리 아들이 지난 10월에 아파서 병원에 있다고 했을 때 저는 마음이 참 아팠습니다. 그때 제가 아들녀석이 있는 그 병원에 갈 수 없었거든요. 그러니 녀석 혼자서 치료받고 퇴원했지요. “아들야, 미안했다 응!”] (유우도당) 有(V) 虞(/) 陶(/) 唐(/). (둘째 줄에서 어떤 이가 옷을 정성을 다해서 만들어 가듯이 그렇게) 당나라에서는(唐) 더불어 사는 기쁨이 있고(陶), 순임금이 다스리던 우리나라 사람들과 사이에는(虞) 사랑하는 따뜻한 마음이 있지요(有). [그저께는 프랑스에 나가 있는 셋째 딸 로사에게서 전화가 왔습니다. “요즘 만나(지아) 언니가 많이 아팠어요. 언니가 영영 울면서 저랑 함께 택시 타고 병원 응급실에 갔어요.” 그렇게 하고 나서 어제, 우리 둘째 딸 지아 만나랑 전화가 왔습니다. 저는 전화를 받자마자, “야, 이 가시내야!”라고 말했답니다. 말이 그냥 그렇게 나온 것입니다. 뒤에 막내 소화 데레사에게 들으니 지아는 저의 그 말이 무서웠다고 합니다. 다행스럽게도 지금은 지아의 병이 나았습니다. 약을 잘못 먹어서 그렇게 되었다고 합니다. 이렇게 무사히 지나가게 되어서 정말 다행입니다. 홍 성민 미카엘 신부님의 말씀처럼 “하느님의 사랑, 하느님의 구원 의지(사람을 구하시겠다는 뜻), 거대한 사랑과(구원)의 그 물줄기는 바꾼 적도 줄인 적도 멈춘 적도 없습니다!” 우리들의 주님께 깊은 감사 드려요! 아멘! 주님 덕분입니다! 아멘! 박 현희 레지나와 김 상덕 아오스딩 부부 씁니다, 2012년 12월 8일 한국 교회의 수호자 원죄 없이 잉태되신 동정 마리아 대축일.

The theme of this research is as follows. 093-096 有(Yu) 虞(Wu) 陶(Do) 唐(Dang). My husband! There are more important things. The first is the pleasure (陶) when, you and me (your wife), we live together (唐). The second is (有) to love (虞) each other with gentle mind among us, you and me (your wife). My husband! The great flow of ‘the Love of the Lord’ has not stopped, it has not reduced, it has not changed!

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Father Yang_eob Thomas Tchoi and Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Tae Song Koh and his wife, Professor Sook Ja Nam, Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoong Cecile Song, Mrs Toshie Nakano, Father Hanyoung Marc Lee and Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father StephenMary Hyunhong Kim and Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, the Principal Seo Gyoung Jeon and Vice-Principal O Young Kwon and the members of Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Jiah-Sangmin couple and Rosa-Alain couple and Sohwa Therese and Céline and Ailyne. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l’Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. 11-99.
- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun (‘The thousand character essay’ written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. 1-136.)
- Kim, S. A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 5(5), 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.